

DEBORA VACCARI

EL LÉXICO DE LOS POEMAS DE SAN JUAN DE LA CRUZ

Sapienza Università di Roma

Resumen

En este trabajo se analiza el léxico de los poemas de San Juan de la Cruz de autoría cierta utilizando el *Glosario de los poemas de San Juan de la Cruz*, recién publicado en la red en el ámbito del proyecto de los *Glossari di Ispanistica*. En este caso, se explora la poesía del Santo a partir de datos estadísticos, categorías gramaticales, voces más frecuentes, campos semánticos dominantes, para identificar las peculiaridades de la lengua sanjuanina. Se descubre así que el Santo prefiere un léxico concreto, las cosas tangibles y no las ideas abstractas, de forma parecida a lo que ocurre con la veta tradicional.

palabras clave: San Juan de la Cruz, poemas, Glosario, léxico

Abstract

The lexicon of Saint John of the Cross' poems

In this article, the lexicon of Saint John of the Cross' poems of certain authorship is analysed using the Glosario de los poemas de San Juan de la Cruz, recently published in the internet as part of the project of the Glossari di Ispanistica. In this case, John of the Cross' poetry has been explored from statistical data, grammatical categories, more frequent voices, dominant semantic fields, with the purpose of identifying the peculiarities of Saint John's language. His preference for a particular lexicon is thus discovered, for tangible things and not for abstract ideas, in a manner similar to what happens with the traditional poetry.

keywords: Saint John of the Cross, poems, Glosario, lexicon

*La mayor necesidad que tenemos
es de callar a este gran Dios
con el espíritu y con la lengua,
cuyo lenguaje, que él oye,
solo es el callado amor.*

San Juan de la Cruz, “Carta a las Carmelitas Descalzas de Beas”,
Granada, 22 de noviembre de 1587

Muchos se han enfrentado al reto de explicar la “flor extraña”, el “prodigio”, el “misterio técnico” de la poesía de San Juan de la Cruz¹. Hoy tenemos una herramienta más a nuestra disposición, a saber, el *Glosario de los poemas de San Juan de la Cruz*. Y antes de explorar la “palabra escondida” cuyo susurro el Santo recibió “como a hurtadillas” (San Juan 2002: 224)², voy a hablar brevemente del proyecto en el que el Glosario se enmarca, titulado *Glossari di Ispanistica* y dirigido por Patrizia Botta.

1. Los *Glossari di Ispanistica*

El proyecto de los *Glossari di Ispanistica* arranca en los años 80 de la pasada centuria con varias tesis de licenciatura llevadas a cabo en Padua y luego en Roma; muchas de ellas, corregidas y revisadas, son accesibles desde 2004 a través de la página web del CISADU (Centro Interdipartimentale di Servizi per l’Automazione nelle Discipline Umanistiche, <http://cisadu2.let.uniroma1.it/glosarios>) y también del DigiLab (Centro Interdipartimentale di Ricerca e Servizi, <http://digilab2.let.uniroma1.it/glosarios>), organismos ambos de la Universidad de Roma “La Sapienza”. El objetivo de dicha página es ofrecer a los especialistas de literatura tardomedieval y áurea una serie de herramientas útiles para poder llevar a cabo análisis lingüísticos y estilísticos sobre los textos de la época, como, por ejemplo:

- 1) índice de frecuencias y datos estadísticos; 2) riqueza léxica y variedad de palabras;
- 3) repetición de voces y de conceptos; 4) campos semánticos dominantes; 5) palabras exclusivas de cierta tradición (por ej. la Picaresca); 6) palabras exclusivas de ciertas

1 Las tres definiciones son de Dámaso Alonso (1948: 493 para las primeras dos y 1952: 219 para la tercera).

2 Con estas palabras, en realidad, San Juan está traduciendo Job, 4, 12-16.

zonas del texto (por ej. en el *Lazarillo* el Tratado Tercero con su lengua privativa de la nobleza, o, en la poesía, palabras exclusivas del *Romancero*); 7) palabras en rima y palabras clave, o palabras “poéticas”; 8) estudios estilísticos de escuela (la cortés, o la tradicional, o la culta, y cuáles son sus estilemas); 9) estudios autoriales a partir del *usus scribendi* de un autor (por ej. Manrique); 10) estudios de los contextos en que aparecen las palabras, o de los sintagmas de que forman parte, o de las fórmulas recurrentes en que van [...]; 11) estudios generacionales, como palabras más arcaicas de generaciones anteriores y palabras más modernas y de última moda en el XVI [...]; 12) estudios diacrónicos del español, por documentar arcaísmos en desuso o acepciones olvidadas, o por brindar la 1.^a documentación de una palabra cuando Corominas la fechaba como mucho más tardía; 13) hasta se pueden usar como Diccionarios o bancos de datos cuando el diccionario no nos sirve (en caso de un *hapax*, por ejemplo). Y todo lo demás que se quiera investigar, con un largo etcétera (Botta 2013: 54-55).

De momento, la página acoge tres Glosarios de obras en prosa:

1. Glosario de *La Lozana andaluza* (por Marzia Carocci y Daniela Tempesta);
2. Glosario del *Lazarillo de Tormes* (por Maria Grazia Capasso; edición y revisión de Elisabetta Vaccaro);
3. Glosario del *Acerca de la Materia Medicinal y de los venenos mortíferos*, libro I, de Dioscórides, comentado por Andrés Laguna (Salamanca, 1566) (por Antonella Fabbriatore, Elvira Lanzuise, Simona Di Mario, Maria Teresa Pergolizzi, Smeralda La Tella y Simona Tiberi; edición y revisión de Elisabetta Vaccaro);

y tres de poesía:

1. Glosario del *Cancionero* de Castillo, de 1511 (por Filomena Compagno);
2. Glosario del *Cancionero de Romances*, Amberes 1550 (por Ely V. Di Croce; revisión de Gloria B. Chicote³);
3. Glosario del *Romancero General de 1600, tomo I* (por Lara Campagna, Valentina Loré, Maria Murante y Claudia Vallone; edición y revisión de Natalia Rodríguez Peláez);

y de próxima aparición un cuarto Glosario poético, el de la *Lírica Tradicional* (por Stefania Bracone, Sabrina Saramin, Silvia Spagnolo).

Asimismo, en estos años se han ido publicando varios estudios sobre este enorme

³ Este Glosario es el único que ha sido llevado a cabo fuera de Italia: tanto Ely V. Di Croce como Gloria B. Chicote pertenecen a la Universidad Nacional de La Plata, en Argentina.

acervo de materiales⁴.

Todos los Glosarios han sido llevados a cabo siguiendo un mismo patrón, resultado de un “compromiso entre el Glosario que explica la acepción y el Índice lexicográfico que registra cada mención en su contexto” (Botta 2013: 51-52). En cada Glosario, pues, nos encontramos con una lista en orden alfabético de las voces lematizadas –como en un diccionario– y modernizadas ortográficamente, por lo que los sustantivos aparecen en singular y según su género, los adjetivos en masculino singular y los verbos en infinitivo. En las entradas de los verbos, señalados por un asterisco, se incluyen también los deverbales (participios y gerundios con función sustantiva, adjetiva o adverbial) que de él derivan. Obviamente, dentro de una misma voz se distinguen las diferentes acepciones que aparecen en el texto. Además, de cada palabra se ofrece la descripción gramatical y la traducción en italiano, para luego pasar al registro de sus ocurrencias, cuyo contexto, en el caso de la poesía que es el que nos concierne aquí, puede abarcar uno o dos versos; cada mención viene acompañada por una sigla que indica el poema y el verso en el que se encuentra (véase un ejemplo sanjuanino en el apartado § 2). Se incluyen en el vaciado solo las palabras que gozan de plenitud semántica⁵.

2. Las palabras de San Juan de la Cruz

El *Glosario de los poemas de San Juan de la Cruz* que acaba de colgarse en la red ha sido realizado por Ángela Beatriz D'Ambrosio y Carla Licata, con la revisión y edición de Massimo Marini⁶. La edición utilizada para llevar a cabo el repertorio

⁴ Véase el último trabajo de Botta (2013) sobre los Glosarios, que contiene todas las referencias a la bibliografía anterior.

⁵ Se incluyen las siguientes categorías gramaticales: sustantivos, adjetivos (excepto los posesivos y demostrativos), pronombres indefinidos, nombres propios, verbos, adverbios, locuciones (adverbiales, conjuntivas, preposicionales, pronominales, sustantivas, verbales, etc.) y perífrasis verbales. En cambio, se excluyen: artículos, adjetivos posesivos y demostrativos, pronombres (excepto los indefinidos), preposiciones, conjunciones, interjecciones y los verbos *ser* y *haber*, si son auxiliares.

⁶ La realización del Glosario ha sido objeto de dos tesis de licenciatura: en la primera, leída en 2011, Ángela Beatriz D'Ambrosio se ha ocupado de fichar los “poemas mayores” (*Cántico espiritual*, *Noche oscura*, *Llama de amor viva* y *Pastorcico*) y los “poemas menores” de segura atribución (*Entréme donde no supe*, *Vivo sin vivir en mí*, *Tras de un amoroso lance* y *Que bien sé yo la fonte*); en la segunda, leída en 2012, Carla Licata se ha dedicado a fichar los diez romances incluidos en la edición de Paola Elia que fue la de referencia. Para la publicación en línea los dos Glosarios se han reunido en uno solo, indicando la distinta paternidad del vaciado mediante colores: en negro la parte de Ángela Beatriz D'Ambrosio y en azul la de Carla Licata. Dicha distinción por colores en el presente trabajo no se

ha sido la de Paola Elia de 1990: como explica en la *Introducción* (1990: 22-26), debido a los conocidos problemas de paternidad de muchos de los poemas de San Juan de la Cruz, la estudiosa ha decidido basarse en el manuscrito de Sanlúcar de Barrameda por ser apógrafo y recoger también intervenciones manuscritas del propio Santo, que de su pluma apunta en el frontispicio la famosa frase: “Este libro es el borrador de que ya se sacó en limpio”, seguida por su firma. Por lo tanto, Elia incluye en su edición los 18 poemas del manuscrito de Sanlúcar que, considerando por separado los nueve romances sobre la Trinidad, son los que enumero a continuación (entre corchetes añado las siglas utilizadas por la editora y que se han adoptado también en el Glosario, salvo en el caso de los romances, que Carla Licata ha indicado con la letra *R* y un número progresivo):

1. *Canciones entre el Alma y el Esposo*, incipit: “Adónde te escondiste” [C]
2. *Canciones del Alma que se goza de auer llegado al alto estado de la perfección, que es la unión con Dios, por el camino de la negación espiritual del mesmo author*, incipit: “En una noche oscura” [P1]
3. *Canciones del Alma en la íntima comunicación de unión de amor de Dios. Del mismo autor*, incipit: “O llama de amor uiua” [P2]
4. *Coplas del mismo hechas sobre un éstasi de harta contemplación*, incipit: “Entréme donde no supe” [P3]
5. *Coplas del Alma que pena por uer a Dios del mismo auctor*, incipit: “Viuo sin uiuir en mí” [P4]
6. *Otras del mismo a lo diuino*, incipit: “Tras de un amoroso lance” [P5]
7. *Otras canciones a lo diuino (del mismo autor) de Christo y el Alma*, incipit: “Un pastorcico solo está penado” [P6]
8. *Cantar del Alma que se huelga de conoscer a Dios por fee*, incipit: “Qué bien sé yo la fonte que mana y corre” [P7]
9. *Romance sobre el Euangelio “In principio erat verbum”, acerca de la Sanctíssima Trinidad*, incipit: 1º “En el principio moraua” [R1]
10. *De la comunicación de las tres Personas* 2º, incipit: “En aquel amor inmenso” [R2]
11. *De la creación* 3º, incipit: “-Una esposa que te ame” [R3]
12. *Prosigue* 4º, incipit: “-Hágase, pues -dijo el Padre-” [R4]
13. *Prosigue* 5º, incipit: “Con esta buena esperança” [R5]
14. *Prosigue* 6º, incipit: “En aquestos y otros ruegos” [R6]
15. *Prosigue la Encarnación* 7º, incipit: “Ya que el tiempo era llegado” [R7]
16. *Prosigue* 8º, incipit: “Entonces llamó a un archángel” [R8]
17. *Del Nacimiento* 9º, incipit: “Ya que era llegado el tiempo” [R9]

aprecia. Para más informaciones remitimos a la presentación en línea de Massimo Marini.

18. *Otro del mismo que va por “Super flumina Babilonis”, incipit: “Encima de las corrientes”*
[R(10)]

En total, los 18 poemas suman 841 versos de diferentes medidas: una obra muy limitada en cuanto a extensión, pero suficiente para justificar este juicio de Dámaso Alonso:

San Juan de la Cruz es un maravilloso artista literario y el más alto poeta de España; este máximo poeta gana tal cumbre con cuatro poemas en endecasílabos, una media docena de coplas y unos pocos romances; y estas composiciones tienen tal variedad, que cada una casi representa una visión y una técnica distinta: fenómeno único en la literatura castellana (1948: 514-15).

Y es de estos versos que ha arrancado el trabajo de vaciado y clasificación que ha dado como resultado el repertorio recién estrenado, del que damos aquí un ejemplo de entrada, el de la voz *amor*, que es, como se verá más adelante, la primera palabra, por número de ocurrencias, en la categoría gramatical de los sustantivos:

amor: s.m. ‘amore’

C, 11	Buscando mis amores yré por esos montes y riberas;	R1, 23	y aquese amor que los une en lo mismo conuenía
C, 104	en tu amor florecidas y en vn cabello mío entreteídas.	R1, 29	y un amor en todas ellas y un amante las hacía,
C, 127	Detente, cierço muerto; ven, austro que recuerdas los amores ,	R1, 41	Por lo qual era infinito el amor que las unía,
C, 170	a solas su querido, también en soledad de amor herido.	R1, 43	porque un solo amor tres tienen, que su essencia se decía;
P1, 2	En una noche oscura con ansias, en amores inflamada,	R1, 45	que el amor quanto más uno, tanto más amor hacía.
P2, 1	¡O llama de amor uiua que tiernamente hieres	R2, 1	En aquel amor inmenso que de los dos procedía,
P5, 11	mas el amor fue tan alto que le di a la çaça alcance.	R2, 27	y el amor que yo en ti tengo, esse mismo en él pondría,
P5, 17	mas por ser de amor el lance, di un ciego y oscuro salto,	R3, 19	Reclinarla e yo en mi braço, y en tu amor se abrasaría,
P6, 4	y en su pastora puesto el pensamiento y el pecho del amor muy lastimado.	R4, 1	–Hágase, pues – dijo el Padre–, que tu amor lo merecía.
P6, 5	No llora por auerle amor llagado, que no le pena verse así affligido,	R4, 25	que el amor de un mesmo Esposo vna esposa los hacía.

P6, 12	se deja maltratar en tierra agena, el pecho de el amor muy lastimado.	R4, 57	en sus brazos tiernamente, y allí su amor la daría;
P6, 14	Y dice el pastorcico: ¡Ay, desdichado de aquel que de mi amor a hecho ausencia	R7, 7	el Padre con amor tierno desta manera decía:
P6, 16	y no quiere gozar la mi presencia, y el pecho por su amor muy lastimado!	R7, 15	En los amores perfectos esta ley se requería:
P6, 20	y muerto se a quedado, asido dellos, el pecho de el amor muy lastimado.	R[10], 15	Allí me hirió el amor , y el corazón me sacaua.

Según se comprueba en esta muestra y según ya he adelantado, en la entrada la voz va en negrita, y le sigue la indicación, abreviada, de la categoría gramatical, y la glosa, que consiste en su traducción al italiano; por último, se incluyen todas las menciones de la palabra, igualmente destacadas en negrita, en su contexto poético, cuya procedencia se señala con otra abreviatura. En el Glosario no se han vaciado los comentarios en prosa del Santo sino solo sus poemas.

Pasemos ahora a los datos numéricos que nos brinda el *Glosario de los poemas de San Juan de la Cruz* y que hemos resumido en el Esquema n. 1:

Esquema n. 1

Datos léxicos				
Textos	Versos	Voces	Menciones	<i>Unica</i>
18	841	718	2045	427

Del esquema se desprende que los casi 850 versos que componen los poemas de San Juan fichados en el Glosario contienen 718 voces, y que el número de sus repeticiones es 2045, con una proporción aproximada de 1 a 3. Pero este análisis sería incompleto si no consideráramos también otra importante información contenida en dicho Esquema, es decir la de los *unica*, aquellas voces que presentan una sola mención en todo el *corpus*. Sin duda, este es el dato que más llama la atención por ser muy elevado: se trata de 427 casos, un número que corresponde casi al 60% de las 718 voces (59,47%), por lo que las palabras que se repiten solo son 291, con una proporción de 1 a 7. Si comparamos este dato con los sacados de los demás Glosarios y especialmente los de obras poéticas (véase el Esquema n. 2), vemos que San Juan reitera la misma palabra mucho menos, en comparación, de lo que ocurre sobre todo en el *Cancionero* de Castillo o en el *Cancionero de Romances*. Y se deben precisamente a este considerable número de *unica* la variedad y la riqueza del léxico sanjuanino.

Esquema n. 2

		Voces	Menciones
Poesía	Poesía cortés (<i>Cancionero</i> de Hernando del Castillo - parcial)	3122	28 085
	Romancero Viejo (<i>Cancionero de Romances</i> de 1550 - parcial)	5346	42 187
	Romancero Nuevo (<i>Romancero General</i> de 1600 - parcial)	6140	58 130
	Poemas de San Juan de la Cruz	718	2045
	[Lírica Tradicional]	2571	24 992
Prosa	<i>Lozana andaluza</i>	6092	34 868
	<i>Lazarillo de Tormes</i>	1923	9271
	<i>De Materia Médica</i> (parcial)	2051	10 949

Con respecto a las categorías gramaticales a las que se adscriben las palabras del Glosario (Esquema n. 3), en cuanto a número de voces destacan los sustantivos (309, es decir un 43% del total), seguidos por los verbos (238, es decir el 33%). Extraordinariamente escasos son los nombres propios, tanto de persona (9) como de lugar (3) que suman 12 voces, un poco significativo 1,67% del total de las palabras. Por otra parte, los adjetivos (105) representan alrededor de un tercio de los sustantivos, es decir un 14% del total. Los *única* respetan perfectamente estas proporciones. Sin embargo, en cuanto al número de las menciones, la situación es la opuesta: en efecto, los más frecuentes son los verbos (con más de 800 repeticiones, el 40% del total), mientras que los sustantivos, aun siendo más numerosos, se reiteran menos (675 veces, el 33%). También en el Glosario de la poesía de San Juan, pues, se pone de manifiesto una tendencia “que es constante en todos los Glosarios: que los sustantivos son más pero se repiten menos, y los verbos son menos y se repiten más” (Botta 2013: 60).

Esquema n. 3

Categoría gramatical	Voces	%	Menciones	%	<i>Única</i>	%
Sustantivos	309	43,04	675	33,02	202	47,31
Verbos	238	33,15	821	40,12	130	30,44
Adjetivos	105	14,62	234	11,45	62	14,52
Adverbios	52	7,24	273	13,36	26	6,09
Nombres propios	12	1,67	35	1,71	7	1,64

Pronombres indefinidos	2	0,28	7	0,34	0	0
Total	718	100	2045	100	427	100

Por lo que se refiere al Índice de frecuencia (Esquema n. 4), la palabra más repetida del *corpus*, con 61 menciones, es el adverbio de negación *no*, seguido por los verbos *ser* (57)⁷ y *dar* (29), el sustantivo *amor* (28) —el primero en su categoría por menciones— y por otros tres verbos: *saber* (28), *decir* (27) y *ver* (27); siguen dos adverbios, *más* (25) y *ya* (24), y dos sustantivos, *esposo* y *noche* (ambos con 22 repeticiones). Por un lado, pues, observamos que las voces que recurren más a menudo son verbos de uso bastante común (*ser*, *dar*, *saber*, *decir* y *ver*); por otro, es significativo que los sustantivos más usados sean justamente los que mejor describen el mundo poético-místico de San Juan: *amor*, *esposo*, *noche*, *vida* y *amado*. Asimismo, no podemos dejar de notar la escasísima frecuencia de los adjetivos, de los que solo uno de los tres señalados, *alto*, se refiere metafóricamente a una cualidad (*todo* y *mismo* son adjetivos indefinidos), y no es un caso que sea precisamente este —tan connatural al ser divino— el atributo más repetido.

Esquema n. 4

Palabras más frecuentes (menciones)	
no (61), ser (57), dar (29), amor (28), saber (28), decir (27), ver (27), más (25), ya (24), esposo (22), noche (22), tan (21), morir (21), tener (20), vida (18), hacer (18), vivir (18), alto (18), todo (17), estar (17), quedar (17), ir (16), querer (16), Dios (16), allí (15), amado (15), hijo (15), ciencia (13), mismo (13), donde (12), dejar (12), tanto (11), haber (11), como (10), sólo (10), padre (10), mirar (10), poder (10), entender (10)	
Palabras más frecuentes por categoría	
Adverbios	no, más, ya, tan, allí, donde, tanto, como, sólo, bien, así
Sustantivos	amor, esposo, noche, vida, amado, hijo, ciencia, padre, muerte
Adjetivos	alto, todo, mismo
Verbos	ser, dar, saber, decir, ver, morir, tener, hacer, vivir, estar, quedar, ir, querer, dejar, haber, mirar, poder, entender, llorar, amar
Nombres propios	Dios, Sion

Entre las 718 voces fichadas en el Glosario es posible identificar una serie de campos semánticos⁸ dominantes, muchos de los cuales ya han sido señalados y

⁷ Como ya he apuntado, en el Glosario se incluye el verbo *ser* solo en los casos en que no es auxiliar.

⁸ Con “campo semántico” nos referimos a un conjunto de unidades léxicas de diferentes categorías gramaticales que poseen un núcleo de significación común.

estudiados por los críticos, pero nunca a partir de datos numéricos tan concretos como los que ofrece esta herramienta recién publicada⁹. En las páginas que siguen, sin ninguna pretensión de exhaustividad sino como muestra de las posibilidades de este tipo de investigación, intentaremos trazar un mapa de la geografía léxica del mundo poético del Santo de Fontiveros. Huelga decir que nos referimos a la primera acepción, la literal, de las palabras sanjuaninas, interpretándolas “desde esta ladera” y no desde su subsiguiente transposición o “vuelta a lo divino”.

Seguramente uno de los campos semánticos más significativos de la obra de San Juan es el de la naturaleza, como han venido apuntando ampliamente muchos especialistas: entre todos, citamos el clásico estudio de Emilio Orozco, que afirma que en la poesía de San Juan “todos los elementos de la Naturaleza se convierten en representaciones de un mundo espiritual trascendente” (1968: 118). Así, además de los cuatro elementos que componen el universo (*agua, aire, fuego y tierra*)¹⁰, entre los que el *fuego* parece predominar (*abrasar, apagar, arder, calor, centella, encender, inflamar, llama*), tenemos el mundo animal (*animal, ave, ave-cica, fiera, gamo, ganado, león, majada, nido, pacer, paloma, palomica, pez, raposa, saltador, tortolica, vuelo*) y el vegetal (*árbol, azucena, bosque, cedro, ejido, espesura, espina, flor, florecer, florido, granada, guirnalda, huerto, manzano, plantar, prado, ramo, regar, rosa, rosál, sauce, verdura, viña*), así como los elementos del paisaje (*caverna, cielo, collado, corriente, cueva, fuente, insula, lago, manar, montaña, monte, montiña, nube, otero, ribera, río, soto, suelo, valle*), o sus cualidades (*ameno, caudaloso, cristalino, fresco, nemoroso, sereno*), los vientos (*austro y cierzo*) y otros fenómenos naturales (*alborada, aurora, levante*, sinónimos entre sí) que marcan el curso del *tiempo*, cuyo léxico también aparece en el Glosario (*año, día, mañana, mediodía, noche*¹¹, *rato, sazón, siglo, trance*). Muy relevante es también la dicotomía *luz (claridad, deslumbrar, día, esclarecer, lumbre, resplandor) / oscuridad (oscuro, noche, oscurecer, oscuro, profundo, tenebroso)*¹².

En la geografía léxica de San Juan de la Cruz un lugar destacado lo ocupa –ine-

⁹ Tanto las *Concordancias* de Fray Luis de San José (1948), como las más recientes de Astigarraga, Borrell, Martín de Lucas (1990), de hecho, vaciaron todos los escritos del Santo y no solo los poemas.

¹⁰ Mancho Duque (1991) se ocupa especialmente del léxico y de las imágenes vinculadas con el “elemento aéreo”.

¹¹ El símbolo de la noche en la obra de San Juan ha sido muy estudiado (recordamos, por ejemplo, Mancho Duque 1982 y 1987), así como *Noche oscura* es uno de los poemas más frecuentados por la crítica: cfr. entre los italianos, por ejemplo, Lobera Serrano, von Prellwitz (1979 y 1980), Ruffinatto (1979) o Botta (1997).

¹² Mancho Duque ha analizado esta antítesis en el quinto apartado de su trabajo de 1990.

vitamente— el ser humano en todas sus declinaciones (*doncella, compañía, compañía, gente, hombre, humano, joven, madre, padre, persona, semblante, ser, socio, varón, viejo*) y actividades en el mundo, tanto materiales y cotidianas (*beber, cena, comer, dormir, crecer, fiesta, festejar, morir, muerte, nacer, pan, respirar, vivir, vida, vino, vivo*) como intelectuales (*acordar, argüir, concebir, conocer, duda, entender, memoria, pensamiento, pensar, querer, razón, recordar, saber, sabio*) y *verba dicendi* (*balbucir, callar, clamar, decir, dicho, gemido, hablar, llamar, palabra, preguntar, referir, responder, silbo, suspiro, verbo*).

También aparecen partes del cuerpo humano (*brazo, cabello, cabeza, carne, corazón, cuello, cuerpo, diestra, entrañas, haz, lengua, mano, miembro, ojo, paladar, pecho, rostro, seno, vientre*) y sus sentidos (*blando, ciego, dulce, duro, hartar, mirar, notar, oír, olor, sabroso, sentido, suave, tocar, toque, ver, vista*); sentimientos y estados del alma (*absorto, agonía, alegría, aliviar, alivio, ansia, contento, cuidado, deleite, deseo, dolor, enojo, esperanza, fatiga, felicidad, fervor, ira, lástima, miedo, psmo, pavor, pena, placer, presura, regalo, sentimiento, sentir* [sustantivo], *sentir* [verbo], *soledad*)¹³, cualidades y capacidades humanas (*belleza, bello, bondad, bueno, ciencia, clemencia, compostura, delicado, dichoso, donaire, dulzura, fuerte, gracioso, hermosura, justo, lozanía, manso, piedad, recto, sabiduría, simple, tierno, valor, voluntad, velador*).

Lógicamente, entre los campos semánticos destaca el del amor y, en este, el del amor nupcial: *abrazar, adamar, agradar, amable, amada, amado, amante, amar, amor, amoroso, complacer, desposar, desposorio, enamorar, esposo, esposa, gozar, juntar, junto, querer, querido, regalar, tálamo, unir*. De la misma forma, un peso muy relevante en el *corpus* lo tiene el área léxica vinculada con ideas negativas, muchas veces de violencia, dolor y sufrimiento¹⁴: *abatir, adolecer, afligir, agonía, ajeno, ansia, apartar, ausencia, ausente, bajez, bajo, cautivo, carecer, ciego, desdichado, desfallecer, despreciar, desventurado, esquivo, extraño, falta, fatiga, herir, lamentar, lastimar, lástima, llaga, llanto, llorar, mal, maltratar, miedo, mísero, olvido, olvidar, psmo, padecer, pavor, pena, penar, perdidizo, preso, privación, privar, quitar, romper, secreto, soledad, solitario, solo, tedio, temer, yugo, violar, vituperar, vulnerar*.

En el *corpus* léxico de San Juan aparece tanto el espacio de la casa (*aposento, bodega, casa, edificar, escala, huerto, lámpara, lecho, mesa, morar, muro, palacio, residir, umbral*) como, aunque en menor medida, el de la ciudad (*arrabal, vía*).

¹³ La importancia de los sentimientos en la poesía de San Juan ha sido puesta de relieve por Cuevas García (1992) que ha definido sus estrategias comunicativas una “retórica del sentimiento”.

¹⁴ Spitzer (1962: 40) remarca que la idea misma de privación (que subyace en la vía purgativa), vinculada con la presencia de elementos gramaticales con significado negativo (como, por ejemplo, *sin* o *nadie*), es una condición necesaria para conseguir la unión mística con Dios.

Entre las actividades humanas, la música ocupa un lugar importante (*cantar* [sustantivo], *cantar* [verbo], *canto*, *himno*, *lira*, *melodía*, *música*, *sonar*, *sonoro*, *sonoroso*), así como el mundo militar y bélico (*almena*, *caballería*, *cercos*, *conquista*, *escudo*, *flecha*, *frontera*, *fuerte*, *ganar*, *paz*, *rendir*, *rescate*, *soberanía*, *vadear*, *vencer*) y el de la cetrería (*abatir*, *caza*, *lance*, *volar*, *rendir*). Entre los trabajos (*ejercicio*, *fatiga*, *obra*, *oficio*, *trabajo*, *guía*, *guiar*, *mensajero*), el pastoril juega un papel relevante con las palabras *ejido*, *ganado*, *majada*, *pacer*, *pastor*, *partorcico*.

No faltan, como es natural, palabras relacionadas con la religión y la fe (*adorar*, *alma*, *ángel*, *angélico*, *arca*, *arcángel*, *bienaventurado*, *castigo*, *conjurar*, *criatura*, *Dios*, *divinal*, *divino*, *encarnar*, *espíritu*, *esencia*, *fe*, *gloria*, *gracia*, *Hijo*, *infierno*, *misterio*, *oración*, *pecado*, *pesebre*, *resucitar*, *rogar*, *ruego*, *Sacramento*, *san*, *santo*, *substancia*, *trascender*, *Trinidad*) y términos que remarcan lo supremo del divino (*admirable*, *alteza*, *alto*, *encumbrar*, *engrandecer*, *eterno*, *excelencia*, *gran*, *grande*, *inefable*, *infinito*, *inmenso*, *largo*, *levantar*, *mayor*, *omnipotente*, *perfecto*, *poder*, *potencia*, *sumo*). Y la religión predomina entre los escasos nombres de persona y de lugar del *corpus* léxico: entre ellos, tres se refieren al ser divino (*Cristo*, *Dios*, *Señor*; a estos habría que añadir *Hijo*, que en 14 de las 15 menciones alude a Jesucristo), 4 son personajes bíblicos (*Gabriel*, *María*, *Moisés*, *Simeón*), uno, *Aminadab*, es una cita expresa del *Cantar de los Cantares*¹⁵, y el último, *Filomena*, es un nombre de la mitología griega utilizado metafóricamente por el Santo para referirse al ruiseñor. Los 3 topónimos se refieren a la geografía bíblica: *Babilonia*, *Judea*, *Sion*.

Y podríamos seguir así, trazando muchos otros caminos dentro de la lengua de San Juan de la Cruz.

3. San Juan de la Cruz, “un refinado artista de la palabra”¹⁶

Con respecto al tipo de léxico utilizado por San Juan, muchos han puesto de relieve su procedencia plural, reveladora de las diferentes fuentes literarias de las que el poeta ha bebido: por un lado, el bíblico *Cantar de los Cantares*; por otro, la tradición italianizante y garcilasiana; y finalmente la poesía tradicional¹⁷. Ya

15 Cfr., por ejemplo, Soto Rivera (2002). El personaje de Aminadab aparece en *Cantar de los Cantares*, 6, 11: “Anima mea conturbavit me propter quadrigas Aminadab”. En la *Declaración al Cántico Espiritual*, San Juan (2002: 191) afirma que “El cual Aminadab en la Escritura Divina significa el demonio, hablando espiritualmente, adversario del alma”.

16 La definición es de Dámaso Alonso (1948: 514).

17 Ya Dámaso Alonso había dado una primera clasificación de algunos términos utilizados por San Juan (Alonso 1958: 133-35); muy útil resulta el buen repaso que ofrece Mancho Duque 2005 y

hemos señalado el campo semántico pastoril de marca garcilasiana (*ejido, ganado, majada, pacer, pastor, partorcico*), al que se añaden una serie de palabras vinculadas con el ambiente agreste (*manida, otero, soto, vega*), otros términos usuales en la poesía bucólica, como son *adamar* y *carillo*, además de las referencias a Filomena, a *ninfas* y a *sirenas*. Interesante la presencia de los arcaísmos castellanos *haz*, con el significado de “rostro”, *compaña* (“compañía”), *esquivo* (con el sentido trovadoresco de “penoso”) o *recordar* (“despertar”). De la misma forma, llaman la atención cultismos como *aspirar* (con el significado de “soplar”), *absorto, ajenado, considerar* (“contemplar”), *discurrir* (“correr”), *ejercicio* (“ocupación”), *emisión, insula, lirás, nemoroso, sublimar* (“exaltar”), *vulnerar*. Algunos cultismos, asimismo, están estrechamente vinculados con la Escolástica: *sublimar, substancia, proceder, precede*, a los que se añaden los sintagmas “summa ciencia” y “divinal esencia”. De lectura incierta todavía hoy es *ventalle*, un probable galicismo de debatida interpretación¹⁸.

El uso de los diminutivos *avecica, carillo, palomica, partorcico* y *tortolica* (nótese que en 3 casos de los 5 totales se trata de pájaros) también ha fascinado muchos a los especialistas¹⁹, que los consideran tanto una “válvula de escape de lo afectivo” (Alonso 1958: 134) y una muestra de gran “expresividad afectiva” (Mancho Duque 2005), como una clara herencia de la poesía de tipo tradicional.

Otro dato que en su momento puso de relieve Dámaso Alonso y en el que han insistido muchos otros es el empleo de la adjetivación por parte de San Juan:

Hemos analizado someramente la composición del lenguaje y hemos visto en qué consiste el principal encanto diferencial de su estilo con relación al común en la poética renacentista (función predominante del nombre a expensas del verbo y adjetivo. El estilo se hace condensado, rápido; el nombre se intensifica. El adjetivo, cuando aparece es pospuesto: huye, pues San Juan, del desvalorizado epíteto. El adjetivo reprimido y escatimado en general, aparece a veces en sabrosas y abundantes oleadas, en momentos de remanso, gozo y hermosura) (1948: 514).

Como se desprende del Esquema n. 3, de las 718 voces registradas en el Glosario, los adjetivos representan poco más del 14% (105), un tercio de los sustantivos y menos de la mitad de los verbos, proporciones que *grosso modo* se mantienen en cuanto a menciones y *única*. Estos, precisamente, son más de la mitad del total de

que hemos utilizado aquí.

18 Cfr. Bianchi (1982).

19 Cfr., por ejemplo, Alvar (1993).

adjetivos, 62 de 105: en la práctica, en los poemas de San Juan solo 43 adjetivos se repiten 234 veces, y si echamos cuentas cada uno de ellos se reitera más de 5 veces. Así comenta este fenómeno Orozco Díaz:

Disminuye así en su poesía el valor de lo externo y superficial. Permanece de la visión de la Naturaleza lo esencial: el ser de las cosas, la sustancia; en cambio, el accidente, en cuanto mero accidente apenas cuenta. Consecuencia fundamental de ello en lo estilístico es el predominio del sustantivo (1945: 118).

Si comparamos el dato de los adjetivos con el correspondiente de los Glosarios del *Romancero General* de 1600 y del *Cancionero de Romances* de 1550 (Esquema n. 5), a saber, con un ejemplo de Romancero Nuevo y uno de Romancero Viejo, nos damos cuenta de que el porcentaje de adjetivos en la obra poética de San Juan se acerca más a la del *Romancero General* de 1600 que al del *Cancionero de Romances*, mientras que el de los sustantivos es muy parecido entre los tres, rondando el 45%. En otras palabras, en cuanto a adjetivación, el estilo de San Juan se aleja de la veta tradicional para acercarse a la culta.

Esquema n. 5

	Sustantivos	Adjetivos	Verbos
<i>Romancero General</i>	46,27%	11,79%	27,69%
<i>Cancionero de Romances</i>	45,67%	22,23%	30,73%
Poemas de San Juan de la Cruz	43,04%	14,62%	33,15%

En el Esquema n. 6 aparece la lista completa de los adjetivos, entre los que hemos puesto en cursiva los abundantes *única* (62 de 105 voces).

Esquema n. 6

Adjetivos
absorto, <i>admirable</i> , ajeno, <i>algún</i> , alto, <i>amable</i> , ameno, amoroso, <i>angélico</i> , <i>ausente</i> , bajo, bello, <i>bienaventurado</i> , <i>blando</i> , blanco, bueno, cada, <i>capaz</i> , <i>carillo</i> , <i>caudaloso</i> , <i>cautivo</i> , ciego, <i>cierto</i> , <i>continuo</i> , <i>cristalino</i> , <i>delicado</i> , <i>desdichado</i> , <i>desventurado</i> , dichoso, <i>divinal</i> , <i>divino</i> , dos, dulce, <i>duro</i> , entero, oscuro, <i>esquivo</i> , eterno, extraño, falto, florido, <i>fresco</i> , fuerte, <i>gracioso</i> , gran, <i>grande</i> , <i>humano</i> , <i>inefable</i> , infinito, <i>inmenso</i> , <i>interior</i> , <i>joven</i> , junto, <i>justo</i> , <i>largo</i> , <i>leve</i> , <i>ligera</i> , <i>lleno</i> , <i>manso</i> , <i>mayor</i> , <i>menor</i> , <i>miserio</i> , mil, mismo, <i>moreno</i> , <i>nemoroso</i> , <i>omnipotente</i> , oscuro, otro, <i>pequeño</i> , <i>perdidizo</i> , perfecto, <i>plateado</i> , <i>postrero</i> , <i>preso</i> , profundo, <i>puro</i> , <i>recto</i> , sabroso, <i>saltador</i> , <i>san</i> , <i>santo</i> , secreto, seguro, semejante, sereno, <i>simple</i> , <i>solitario</i> , solo, <i>sonoro</i> , sonoro, <i>suave</i> , sumo, tal, <i>tenebroso</i> , <i>tierno</i> , todo, tres, un, <i>uno</i> , <i>velador</i> , verde, viejo, vivo.

Si echamos un vistazo –aunque superficial– al repertorio, nos damos cuenta de la escasa presencia del campo semántico de los colores (*blanco, plateado, verde*) y, por el contrario, del predominio del área léxica de luz/oscuridad que ya hemos analizado. Por otra parte, abundan los antónimos: por ejemplo, *alto/bajo, blandol duro, dichoso/desdichado, mayor/menor, grandel pequeño, joven/viejo...* De hecho, la formulación antitética, el *oxímoron*, así como la paradoja²⁰, es una característica del estilo del Santo, como bien ha profundizado Mancho Duque (1990). Y esto ocurre porque, según Dámaso Alonso, la antítesis es la expresión de la inefabilidad de los últimos estadios del proceso místico:

Toda la formalidad de nuestra pobre ciencia humana se derrumba, y San Juan de la Cruz echa mano de la imposible superposición de contrarios en un mismo sujeto, para mostrar cuán violenta, cuán total y clamorosa es aquella ruina. [...] La destructora atribución de contrarios a un mismo sujeto le sirve como de aniquiladora fórmula de expresión de lo inefable (1958: 132-33).

4. “La música callada, / la soledad sonora” (*Cántico espiritual*, vv. 68-69)

Como se desprende de todo lo que hemos visto hasta aquí, cohabitan en el universo léxico de San Juan de la Cruz términos procedentes de diferentes tradiciones: la culta y la popular, la bíblica y la cancioneril. Sin embargo, del *Glosario de los poemas de San Juan* se deduce una cierta preferencia del místico poeta por un lenguaje concreto, por las cosas tangibles y no por las ideas abstractas, lo mismo que ocurre con la veta tradicional²¹. Así, en los poemas de San Juan lo espiritual se encarna en la realidad, una realidad que le ofrece a él los elementos con los que construir sus versos: “lo concreto no se puede mover libremente, sino sólo escapar hacia lo espiritual, y lo espiritual hacia lo concreto” (Hatzfeld 1963-1964: 52). Por otra parte, este continuo ir y venir lo confirman también la gran cantidad de verbos de movimiento fichados en el repertorio (*alcanzar, andar, bajar, correr, descender, discurrir, entrar, huir, ir, llegar, llevar, partir, pasar, proceder, salir, seguir, subir, tornar, traer, vagar, venir, volar, volver*), que nos revelan que para San Juan la mística no es algo estático, sino que es un camino, un proceso de conversión siempre dinámico.

20 Cfr., por ejemplo, Hatzfeld (1963-1964: 52-55).

21 Marcella Ciceri habla de “levità” y “pianezza lessicale della “parola antica”, di un livello linguistico comprensibile a tutti e fruibile da chiunque a livello emozionale” (San Juan 2010: 20).

Decíamos que el análisis del Glosario revela el predominio de un léxico concreto, preciso (pensemos en la extraordinaria riqueza de campos semánticos como el de la naturaleza), a veces incluso técnico (como en el caso de la cetrería), pero siempre muy variado. Y revela también la presencia de una gran cantidad de voces con una sola mención, lo que asegura a los versos del Santo esa “frescura, originalidad, novedad” de la que habla Dámaso Alonso (1958: 134). Asimismo, el empleo original que San Juan hace del adjetivo (escaso y pospuesto al sustantivo) confiere a su poesía “una rapidez, una condensación, una intensidad abrasadas y penetrantes” (Alonso 1958: 135). Todo esto sin olvidar que la obra de San Juan, que hasta aquí hemos venido explorando “desde esta ladera” en su vertiente léxica, es “poesía a lo divino”, y en ella imágenes y temas de la poesía profana (en todos sus géneros: amatoria, pastoril, bucólica...) los explica el propio Santo en su prosa en clave religiosa y espiritual:

Él es sólo una rama del gran proceso de divinización en la literatura española del Siglo de Oro, que es un caso específico de la constante tendencia en nuestra literatura, desde la Edad Media hasta fines del Siglo de Oro, al anonimato, a la reelaboración de elementos, a la refundición (Alonso 1952: 264)

Pero el análisis del significado simbólico, “divino”, de las palabras de San Juan incluidas en el Glosario excede los límites de este trabajo.

5. A modo de conclusión

Lo que sí creo que queda demostrado en estas páginas es la utilidad de una herramienta como este Glosario recién estrenado a la hora de ahondar en el conocimiento de uno de los mayores poetas de la literatura española. Un buen uso de los *Glossari* puede abrir camino a disecciones críticas más refinadas, además de confirmar, matizar o desmentir, de forma más objetiva, juicios sobre la lengua literaria, sea ella tardomedieval o áurea.

Bibliografía citada

- ALONSO, DÁMASO (1948), “La poesía de San Juan de la Cruz”, *Thesaurus*, IV/3: 492-515.
- , (1952), “El misterio técnico en la poesía de San Juan de la Cruz”, *Poesía española. Ensayo de métodos y límites estilísticos*, Madrid, Gredos: 219-305.
- , (1958), *La poesía de san Juan de la Cruz (desde esta ladera)*, Madrid, Aguilar.
- ALVAR, MANUEL (1993), “La palabra y las palabras de San Juan de la Cruz”, *Presencia de San Juan de la Cruz: Baeza 1991*, Granada, Universidad de Granada: 183-215
- ASTIGARRAGA, JUAN LUIS; BORRELL, AGUSTÍ; MARTÍN DE LUCAS, FRANCISCO JAVIER (1990), *Concordancias de los escritos de San Juan de la Cruz*, Roma, Teresianum.
- BIANCHI, LETIZIA (1982), “A proposito di *Noche oscura*, VI, 5: un ventaglio avventato?”, *Cultura Neolatina*, XLII: 265-89.
- BOTTA, PATRIZIA (1997), “*Noche Escura* y la canción de mujer”, *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. José Manuel Lucía Megías, Alcalá, Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá, tomo I: 343-55.
- , (2013), “El léxico del *Romancero General* de 1600”, *Edad de Oro*, 32: 47-79.
- CUEVAS GARCÍA, CRISTÓBAL (1992), “Aspectos retóricos de la poesía de San Juan de la Cruz”, *Edad de Oro*, XI: 29-41.
- D’AMBROSIO, M. BEATRIZ; LICATA, CARLA (2017), *Glosario de los poemas de San Juan de la Cruz*, ed. Massimo Marini, *Glossari di Ispanistica*, <<http://digilab2.let.uniroma1.it/glosarios>> y <<http://cisadu2.let.uniroma1.it/glosarios/>>.
- FRAY LUIS DE SAN JOSÉ (1948), *Concordancias de las obras y escritos del doctor de la Iglesia San Juan de la Cruz*, Burgos, Monte Carmelo.
- FRENK, MARGIT (2003), *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)*, Ciudad de México, UNAM-Colegio de México.
- HATZFELD, HELMUT (1963-1964), “Los elementos constitutivos de la poesía mística (San Juan de la Cruz)”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XVII: 40-59.
- LOBERA SERRANO, FRANCISCO; VON PRELLWITZ, NORBERT (1979), “Sulla poetica di San Juan de la Cruz: *En una noche oscura*”, *Studi Ispanici*: 81-104.
- , (1980), “Sulla poetica di San Juan de la Cruz: *En una noche oscura*, II”, *Studi Ispanici*: 71-119.
- MANCHO DUQUE, MARÍA JESÚS (1982), *El símbolo de la noche en San Juan de la Cruz: estudio léxico-semántico*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- , (1987), “Panorámica sobre las raíces originarias del símbolo de la noche de San Juan de la Cruz”, *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, LXIII: 125-55.
- , (1990), “Expresiones antitéticas en la obra de San Juan de la Cruz”, *La espiritualidad española del siglo XVI: aspectos literarios y lingüísticos*, Salamanca, Universidad de Salamanca, Secretariado de Publicaciones: 25-35.

- , (1991), “El elemento aéreo en la obra de San Juan de la Cruz: léxico e imágenes”, *Criticón*, 52: 7-24.
- OROZCO DÍAZ, EMILIO (1945), “De lo humano a lo divino (Del paisaje de Garcilaso al de San Juan de la Cruz)”, *Boletín de la Universidad de Oviedo*, 99-123; luego en *Paisaje y sentimiento de la naturaleza en la poesía española*, Madrid, Ed. Prensa Española, 1968: 107-38.
- RUFFINATTO, ALDO (1979), “L’altra ritmicità. Semiotica delle forme nella *Noche oscura* di San Juan de la Cruz”, *Strumenti critici*, 39-40: 385-405.
- SAN JUAN DE LA CRUZ (1990), *Poesías*, ed. Paola Elia, Madrid, Castalia.
- , (2002), *Poesía completa y comentarios en prosa*, ed. Raquel Asún, Barcelona, Planeta.
- , (2005), *Poesías*, ed. María Jesús Mancho Duque, *Centro Virtual del Instituto Cervantes* [20/03/2017] <<http://cvc.cervantes.es/obref/sanjuan/default.htm>>
- , (2010), *La notte più felice dell’aurora. Poesie*, ed. Marcella Ciceri, Venezia, Marsilio.
- SOTO RIVERA, RUBÉN, “Cercos a la figura de Aminadab”, *Morada de la palabra: homenaje a Luce y Mercedes López-Baralt*, ed. William Mejía López, Puerto Rico, Universidad de Puerto Rico, vol. 1: 1579-93.
- SPITZER, LEO (1962), “San Giovanni della Croce. *El Cántico Espiritual*”, *Cinque saggi di ispanistica*, Torino, Giappichelli: 29-53.

Debora Vaccari es *ricercatrice* (investigadora universitaria) de Literatura Española en la Universidad de Roma (Sapienza) desde 2008. Se ha ocupado sobre todo de la literatura áurea, y especialmente del teatro de finales del siglo XVI y comienzos del XVII, participando en proyectos de investigación nacionales e internacionales. Ha estudiado los manuscritos teatrales vinculados con la actividad de las primeras compañías profesionales del teatro español (*I papeles de actor della Biblioteca Nacional de Madrid. Catalogo e Studio*, 2006) y la producción de Lope de Vega. Se ha interesado también en la obra de Agustín Moreto, la puesta en escena de las obras teatrales áureas y la edición de textos dramáticos (*La dilogia su Cola di Rienzo del licenciado Juan Grijal*, 2011), así como en los cancioneros del Siglo de Oro conservados en Italia y en la narrativa breve contemporánea.

debora.vaccari@uniroma1.it